



子供たちが西洋風の雪だるまを作る様子

## ◇親子インザスノー◇

2月23日に、国際交流推進協議会主催による、親子の雪遊びのイベント「親子インザスノー」を、ちびっこ広場で行いました。沢山の子供たちに保護者と一緒に来ていただき、とても賑やかな一日になりました。外で宝探し、雪だるま作ってから、町民センターに移動し、暖かい飲み物を飲み、お菓子を食べたりして過ごしました。

なぜ国際交流推進協議会が、親子の雪遊びのイベントを行うのか？と思う人もいるかもしれませんが、このイベントは、「多文化理解」を目的としています。雪だるまは国によって作り方が違うと知っていますか？今回は西洋風と日本風の雪だるまの作り比べをすることによって、子供たちが様々な形の雪だるまがあることを学びました。宝探しでは、国々の旗を雪の中から探し出し、その国のお土産と交換しました。

私達は、小さい頃から多文化に触れ関心を持つことが重要だと考えています。このような遊びを通じて、国籍を超えて、世界の人々ともっと親しくなれるような環境を作って行きたいと思います。

## ◇インターナショナル・リーディング・プロジェクト◇

ニセコ町国際交流推進協議会では、2月21日から、「インターナショナルリーディングプロジェクト」を開始しました。このプロジェクトは、国際交流員の4人が各国の絵本を翻訳し、多言語でニセコ町の子供たちに絵本を読み聞かせるものです。現在、絵本作家本間眞由美さんに協力をいただき、中国、オーストラリア、韓国とカナダの絵本を、日本語に翻訳しています。

21日には、インターナショナルスクールで二つの絵本を読みました。本間眞由美さん作の「うまれたての色」を、日本語とドイツ語で読み、カナダの「ザ ホッケー セーター」を、英語とフランス語で読みました。二つの言語を一緒に朗読することで、子供たちに言語の音を聞かせ、多言語に興味を持たせることが目的です。子供たちは、興味津々に物語を聞きました。本間眞由美さんが参加することにより、子供たちが製作者自身と話す機会が持て、とても喜んでいました。子供たちは、絵本の作り方や、「うまれたての色」の内容について色々話を聞きました。インターナショナルスクール以外でも、学童保育所や、ニセコ小学校でも読み聞かせを行っています。

これからも、インターナショナルリーディングプロジェクトを続け、国際交流員があそぶっくなどで、子供たちに絵本を読む予定です。楽しみにしててください！

## ◇世界に出会える文化イベントの予定◇

人気に応え、平成25年度も月1回の「世界に出会える文化イベント」を実施します。中国、オーストラリア、韓国、カナダなどから来た4人の国際交流員が、皆さんともっと触れ合い、またニセコで世界を感じられるような様々な文化イベントを企画します。皆さんのご参加をお待ちしております！

### 4月 「カナダの先住民の現在」 ジェニファー・ウォード

先住民の興味深い音楽、映画、美術を紹介することで、その人たちの実状と生き方について話します。

### 5月 「世界と触れ合おう！」 エヴァ・ハスラウアー

世界中の文化的なものを集めて（おもちゃ、日常アイテム、調味料、伝統的な音楽など）、子供たちに5感で体験してもらうイベントです。

### 6月 「地元で韓国料理」 権 珠賢

ニセコの食材で韓国料理を作ります。一緒に美味しい料理を作りましょう！

### 7月 「Dreamcatcher を作ろう！」 ジェニファー・ウォード

アメリカのオジブエという先住民の伝統的な飾り「ドリームキャッチャー」を作りましょう！

### 8月 「韓国伝統遊び祭り」 権 珠賢

様々な種類の韓国伝統遊びを体験しましょう。

\*イベント日時などの詳細は毎月この新聞でお知らせします。また、ニセコ町ウェブサイト又は、町内施設の掲示板もご確認ください。

\*ニセコ町民の皆様から国際交流員への質問、又は一緒にやりたいイベント等のテーマを募集しております。ご意見がある方は下の連絡先までご連絡ください。

## ◇世界に出会える文化イベントその7:現在のカナダの先住民◇

ニセコに住むようになって、気候、景色など、北海道とカナダの共通点に色々気づきました。もう一つの共通点は先住民の存在です。アイヌ民族が日本以外でよく知られていないのと同じく、カナダの先住民のことは、カナダとアメリカ以外では、よく知られていません。先住民は、歴史の本とカウボーイ映画の存在だけではなく、現在も北アメリカで生活をしています。

カナダの歴史は、白人によって築かれたように伝えられていますが、実際にはそうではありません。このイベントでは、カナダとアメリカの先住民による物語を鑑賞します。音楽、美術と映画を紹介し、その魅力と先住民の実状について話します。

日時：平成25年4月20日（土）14：00～15：30

場所：あそぶっく

進行：国際交流員 ジェニファー ウォード



問い合わせ：ニセコ町国際交流推進協議会（ニセコ町役場企画環境課）

担当：ウォード、福井 TEL:0136(44)2121 E-mail: kikaku@town.niseko.lg.jp





Children making a western-style snowman.

## ◇Snow Day!◇

On February 23<sup>rd</sup>, the Niseko Town International Exchange Council held the family event “Snow Day!” at the Chibikko Hiroba. Many children came together with their guardians, making it quite the bustling day. After having a treasure hunt and building snowmen, the group moved inside the Chomin Center to enjoy warm drinks and snacks.

Why would the International Exchange Council hold a family event, you might ask. This event was held with the goal of promoting multiculturalism. Did you know that the ways of making snowmen differ depending on the region? We compared western and Japanese snowmen, and made some other fun shapes in the snow. For the treasure hunt, we buried flags of different countries in the snow, and the children who found those flags were awarded with souvenirs from those countries.

It's important to teach appreciation for many cultures while children are at a young age. Through

this kind of play, we can build a more global and open-minded world for future generations.

## ◇The International Reading Project◇

On February 21<sup>st</sup>, The Niseko Town International Exchange Council commenced the “International Reading Project”. This project has the four CIRs translate picture books to read to children in Niseko. With the cooperation of the picture book author Mayumi Honma, we have translated books from China, Austria, Korea and Canada into Japanese.

On the 21<sup>st</sup>, two books were read at the International School. “New Born Colours” by Mayumi Honma was read in German and in Japanese, and the Canadian book “The Hockey Sweater” was read in English and French. The goal of these multilingual readings is for children to gain interest in other languages by hearing the sound. The children listened with rapt attention; they were quite happy to get a chance to meet the author herself, asking many questions about “New Born Colours” and making picture books. Aside from the International School, readings have also been held at the Gakudou Daycare Center, Niseko Elementary School and Asobook Library.

The International Reading Project will be an ongoing project, with plans to hold further readings regularly. Please look forward to it!

## ◇Culture Event Calendar◇

Due to their popularity, the monthly culture events began in October of last year will continue through this fiscal year as well. This is an opportunity to get to know the four Niseko CIRs. We have many events planned, and we hope to see you there!

### April ■ “Canada’s Aboriginals” ■ Jennifer Ward

This event will introduce music, film and art by Native American artists and discuss their lives and culture in a modern context.

### May ■ “Play with the World!” ■ Eva Haslauer

This is an event for children to experience cultural items (toys, daily items, spices, traditional music, etc.) from all over the world with their five senses.

### June ■ Let’s Cook Korean Food! ■ Joohyun Kwon

We’re going to make Korean food using local ingredients. Let’s have some fun cooking together!

### July ■ Let’s Make Dreamcatchers! ■ Jennifer Ward

We’re going to make “dreamcatchers”, a traditional decoration of the North American Ojibwe people.

### August ■ Traditional Korean Game Festival ■ Joohyun Kwon

Let’s try lots of different traditional Korean games!

\*Each event schedule will be advertised every month in this newsletter. You can also confirm the date on the town website and on town bulletin boards.

\*We are always looking to hear new ideas for events and are more than willing to answer your questions. If you have any feedback or questions, please use the contact information below.

## ◇The 7<sup>th</sup> Monthly International Culture Event : Canada’s Aboriginals◇

When I came to Niseko, I noticed many similarities between Canada and Hokkaido – climate, nature, and also the existence of aboriginals. In the same way that Ainu are not well known outside Japan, Native Americans are not known well outside Canada and America. These aboriginals are not just relics from history books or cowboy movies, but real people still alive in North America today.

Canadian history books were written by white settlers, but real history was built by Native Americans. At this event we will take a look at the stories of Native Americans, and introduce the unique music, art, and film by Native American artists.

**Date/time:** Saturday, April 20, 2013 (2:00-3:30PM)

**Place:** Asobook Library

**Presentation:** Jennifer Ward, Coordinator for International Relations



Inquiries: Niseko Town International Exchange Council (Niseko Town Council Planning & Environment Division)

Head: Ward, Fukui. Phone:0136(44)2121 E-mail: kikaku@town.niseko.lg.jp